Campagne pour le rapprochement des prisonniers basques pour qu'une des "normes minimales soit appliquée..." résolution du 18/01/96 du Parlement européen.

Progoal itguli! 1997 田 ANAI - ARTEA

> Anai Artea 16, rue Marion Garay 64500 Donibane Lohitzune

nai artea
fondée en 1969
par Telesforo de
Monzon, Ministre du
Gouvernement basque
de 1936, et le père
Pierre Larzabal,
curé de Sokoa.

Association humanitaire chargée de venir en aide aux réfugiés basques.

Siège social : Anai Artea 16, rue Marion Garay 64500 Donibane Lohitzune Tél. 05 59 51 22 73

MEMBRES RESPONSABLES DE L'ASSOCIATION :

Docteur Jean Fagoaga
Président
Michel Mendiboure
Vice président
Abbé Frantxua Garat
Trésorier
Maité Ithurbide
Secrétaire
Allande Etchart
Vice secrétaire

Les temps forts de notre association

1971 Anai artea joue le rôle d'intermédiaire dans la libération de M Beilh, Consul allemand à Saint-Sébastien.

1968 à 1986 Aide aux réfugiés. Plus de 2.000 d'entr'eux peuvent témoigner d'Anai Artea.

24 juin 1986 Anai artea organise la campagne : "Un réfugié - un toit". Environ 500 familles du Pays Basque se portent solidaires.

1983 à 1987 Période des crimes du GAL. Anai artea dénonce la collusion du pouvoir français avec le GAL.

Nombreux sont les communiqués dénonçant les assassinats, la torture, les expulsions, les extraditions, et d'une manière générale les atteintes aux droits de l'homme.

Juin 1995 A l'occasion du retour des assignés à résidence Anai artea est sollicité pour faire l'intermédiaire entre les pouvoirs publics et les réfugiés assignés à résidence.

Juin 1996 La même opération se produit avec le retour au pays de treize réfugiés déportés, après 10 longues années dans des pays tiers.

Gure elkartearen egintzarik ezaugarrienak

1971 Donostiako Konsul alemanaren libratzean Anai Arteak parte hartzen du.

1968tik 1986ra Anai arteak 2000 euskal iheslariei laguntza ematen die.

24/06/1986 Anai arteak "Iheslari bat - etxe bat" kanpaina antolatzen du. 500 familiek beren elkartasuna errefuxiatuei ekartzen diete.

1983_{tik} 1987_{ra} GAL-en garaia, ainitz dira salaketak, komunikatuak; hilketak, torturak, giza eskubideen kontrako, ekintzak direla eta.

1995 - 1996 Asiñatueri, deportatueri elgartasunezko laguntza ekartzen die.

1997 "Campagne pour le rapprochement des prisonniers politiques basques"

MODÈLE DE MOTION PROPOSÉE AUX MUNICIPALITÉS

Herriko kontseiluak erakusten du bere adostasuna, euskal preso politikoak beren familietarik, presondegi hurbilagoetara ekar arasteko.

Le conseil municipal déclare souhaiter le rapprochement des prisonniers politiques basques dans les prisons les plus proches de leur domicile.

BILAN DU VOTE DE LA MOTION

- municipalités : 22 maires et 289 conseillers municipaux.
- 12 maires à titre individuel
- adjoints au maire à titre individuel
- onseillers municipaux à titre individuel dont : Nicole Péry, conseillère municipale de Bayonne et vice-présidente du Parlement européen
- 3 conseillers généraux : Jean-Pierre Destrade, conseiller général de St-Pierre d'Irube Leopold Darritchon, conseiller général de Labastide Clairence Raphaël Lassalette, conseiller général d' Hendaye.

SOIT UN TOTAL DE :

- 34 maires
- adjoints au maire
- 350 conseillers municipaux
- 45 personnalités
- partis politiques

ALDE BOZKATU DUTEN HERRIKO ETXEEK : 22 Ont voté la motion et l'ont fait parvenir à Anai artea, les municipalités suivantes : 22

AHETZE / AHETZE

ALOS-SIBAS-ABENSE / ALOZE ZIBOZE ONIZE

BEGUIOS / BEHAUZE

BIDART / BIDARTE

BEHORLEGUY / BEHORLEGI

BIRIATOU / BIRIATU

BRISCOUS / BESKOITZE

ESPELETTE / EZPELETA

GUÉTHARY / GETARIA

HELETTE / HELETA

HENDAYE / HENDAIA

ITXASSOU / ITSASU

LA BASTIDE CLAIRENCE / BASTIDA

LARRAU / LARRAÑE

LECUMBERRY / LEKUNBERRI

LOUHOSSOA / LUHOSOA

MACAYE / MAKEA

MENDITTE / MENDIKOTA

OSSAS / OZAZE

SAINT MARTIN D'ARBEROUE / DONAMARTIRI

SAINT PIERRE D'IRUBE / HIRIBURU

SARE / SARA



PARTIS POLITIQUES SIGNATAIRES:

Ipar Buru Batzarra EAJ/PNV Baiona Eusko Alkartasuna Iparralde - E.A. Euskal Batasuna - E.B. Ezkerreko euskal Mugimendu Abertzalea / E.M.A. Herriaren Alde / H.A. Ligue Communiste Révolutionnaire / LCR Parti Socialiste (section de Bayonne)

ÉLUS SIGNATAIRES À TITRE PERSONNEL : 61

ABEBERRY Jakes, Axuanta Biarritze AMESTOY Battit, Kontseiluko Uztaritze BADIOLA Paul, Kontseiluko D. Lohizune BEGUERIE Michel, Alkate Sohüta BERCAITS Michel, Alkate Muskildi BERGE LEBLANC Philippe, Kontseiluko D. Lohizune BERHOCOIRIGOIN Mikele, Kontseiluko Gamarte BESSONART Christine, Kontseiluko Senpere BISAUTA Martine, Kontseiluko Baiona BONNEHON Christian, Kontseiluko Senpere BORDAGARAY Jojo, kontseiluko Uhartiri BRU Vincent, Alkate Kanbo CAMBLONG Daniel, Kontseiluko Hazparne CAPDEVIELLE Colette, Kontseiluko Baiona CAZENAVE Philippe, Kontseiluko Baiona CHORHO Albert, Kontseiluko Lizantxü CLAVERIE Peio, Kontseiluko Biarritze DAINTCIART André, Kontseiluko , Hazparne DARRETCHE Bernard, Kontseiluko Hazparne DASCON Frantxua, Alkate Idauze DENDARIETA Michel, Kontseiluko Aldude DESTRADE Jean-Pierre, Hiriburuko Kontseilari jenerala DUPRAT Pierre, Kontseiluko Baiona ELICEITS Beñat, Alkate Suhuskune ELIZONDO Beñat, Kontseiluko Urruña ERRAMOUNDEGUY Jean-Baptiste, Axuanta Eiheralarre ETCHAMENDY Arnaud, Axuanta Bitiña ETCHEGARAY Janine, Kontseiluko Senpere ETXEMENDI Jean, Kontseiluko Hiruri ETCHEMENDY René, Kontseiluko Suhuskune ETXEZAHARRETA Xarlo, Kontseiluko Hazparne

FARAT Hervé, Kontseiluko Ziburu GALANT Jean-Michel, Alkate Azkarate GARACOITS Christelle, Kontseiluko Gamarte GIACOMETTI Mario, Kontseiluko Ziburu GOMEZ Ruben, Axuanta, Laginaga GOYHENETCHE Jean, Alkate Ostanko GUILLEMOTENIA Pierre, Kontseiluko Lehuntza HAIRA Pierre, Kontseiluko Uztaritze LAHETJUZAN Mixel, Kontseiluko Senpere LAMBERT Jean, Alkate Bidarrai LANDART Jean-Baptiste, Alkate Lehuntze LARREGUY Pantxoa, Kontseiluko Ziburu LARROUTUROU Michel, Kontseiluko Baiona LIBILBEHETY Jean-Pierre, Alkate Lixantzü LOPERENA Etienne, Kontseiluko Ziburu LOUMÉ Cathy, Axuanta Lehuntze MADRID Jean-Paul, Axuanta Ziburu NAGEL Bruno, Kontseiluko Urruña OLACIREGUI Daniel, Kontseiluko Senpere OSPITAL Jean-Marc, Kontseiluko D. Lohizune PEREZ Ramuntxo, Kontseiluko Senpere PERY Nicole, Kontseiluko Baiona PIAT Edouard, Axuanta Senpere POUEYTS, Axuanta Biarritze SAINT-ESTEBEN, Pierre, Kontseiluko Uztaritze SAUVE Christian, Kontseiluko D. Lohizune SETOAIN Peio, Alkate Aldude SORRAITS J.M., Kontseiluko Biarritze THORNARY Marie Jo, Alkate Salgize TREMENT Jone, Kontseiluko Ziburu

Personnalités: 45

ASTABIE Alain, Abokatua, Angelu
ARBELBIDE Sauveur, Heleta
ARAGON Marie-Christine, erakasle-zuzendaria, Baiona
BACHOC Erramun, ikertzalea, Milafranka
BARBIER J.Mixel, iratilaria - berriketaria, Aiherra
BARRENETCHE Sabine, erretiratua, Azkaine
BARTH Maurice, Prêtre Dominicain, Parise
BERHOCOHIRIGOIN Michel, laborari, Lakarra
BOURGOUIN Marie Josee, Senpere
DARRIGRAND J. Claude, docteur/medikua, Bidarte
DAVANT Jean-Louis, idazlea, Urruxtoi

DELIART Monique, Azkaine
DIRASSAR J. Baptiste, berriketaria, D. Lohizune
DOSPITAL Pierre, rubilaria
DIAZ François, araunlaria, Donibane Lohizune
CHAUSSIER Jean-Daniel, erakasle IUT, Angelu
DUHAU Henri, idazlea, Senpere
ETXEBERRIA Gillermo, erakasle, Kanbo
ETXEGOIN Panpi, bertsolarien elkartekoa, Kanbo
Mgr. GAILLOT, Apezpiku, Parise
GUÉRAÇAGUE, Donapaleu
GOROSTIAGA Koldo, erakasle, Hiriburu

HARAN Ximun, farmazi buru, Hendaia HARITSCHELAR Jean, euskalzain buru

HEGUY Jean-Pierre, Heleta

HEGUY Mayi, Heleta HIRIART S., erakasle

IRIGOYEN Agnés, mediku, D. Lohizune IRIGOYEN Conchi, oftalmo., Biarritze

LACARRA Anita, Azkaine

LANGLOIS Denis, Abokatu-Idazle, Parise

LAFOURCADE Maite, erakasle, IUT Baiona

LARREA Alain, abokatua, Biarritze

LOPEZ-ADAM Emilio, medikua eta EHE Baiona

MACHENAUD Roland, "La Semaine du Pays Basque"koa

MOLLE Beatrice, Berriketaria, Hendaia

NADIN Bruno, mediku, Biarritze

NADIN Marie-France, pziko, Biarritze

NOBLIA Patxi, enpresa buru, Hendaia

NOBLIA Emile, Heleta NOBLIA Paulette, Heleta

OLHAGARAY Monique, Mediku, Baiona

OLIVIER Marie-thérèse, erakasle

PEILLEN, Unibersitateko erakasle, Baiona

SOUBELET Xabi, erakasle, D. Lohizune ZAMORA Auxtin, idazle, Senpere

SINDIKATUAK/SYNDICATS

CFDT, SANTÉ SOCIALE, Baiona

CGT, Centre Hospitalier Intercommunal de La Côte Basque

CGT, des Correcteurs, Paris

FEN, Fédération de lÉducation Nationale

FSU, Fédération Syndicale Unifiée

SAF, Syndicat des Avocats de France

CSF, Confédération Syndicale de Familles

À TITRE PERSONNEL

FRANCHESSENA Patrick, Responsable Syndical PTT, Baiona PAILLER Jean-Luc, Responsable Syndical Telecom, Baiona

MUSIKARIAK ETA ARTISTAK/ MUSIENS ET ARTISTES

AGATHES BLUES: ANYAMAH Isa

BINI pascal CAZARRE Nat.

DUGER laurent

BELTZEZ: MANTEROLA Joseba

OSPITAL Iñaki ANGEUIN Pantxo

GIL Xabi

BURUKO MINA: BERRICO Ramuntxo

BLOUET Pascal

CHAUSSETTES SAUVAGES: GOMEZ Lionel

LASECASETTES Didier

FUSIBLES : MARCOTTE Eric

RIVIÈRE Manu PORCHEL Stéphane **HAURTZARRAK**: Ramuntxo

DELPECH Patxi HARAN Fred

AMPO J. François

KING MAFRUNDI: BOUTHÉMY Philippe

ALKHAT Ernest, bertsolaria, Armendaritze

AMESTOY Koldo, kondalaria

ETXART Niko, kantaria

LABEGUERIE Eneko, kantaria

MAITIA Daniela, artista (zerenda orokorrean)

MIHURA Firmin, bertsolaria, Azkaine

MARTIKORENA Erramun, kantaria

PARTARRIEU Ramuntxo, Hazparne

PAGOLA Manex, euskal erakustokikoa, Urketa

SARASUA Aitor, bertsulari, Itsasou

EUSKAL HERRIKO ELIZA/CLERGÉ BASQUE: 52 APEZ TA FRAILE

AMESTOY Beñat, Mugerre ANCHORDOQUY Aldolphe, Arrangoitze

APHAULE Pierre, Donibane Lohitzune

ARHETS Maurice, Donazaharre

BASCANS Jean Baptiste, Mehaine

BÉHÉRAN André, Kanbo

BERETERBIDE Fabien, Ortzaize

BELHAGORRY Jean Pierre, Ziburu

BIDART Georges, Lakarre

CACHENAUT Jean Pierre, Baigorri

CAMINO Joseph, Baiona

ÇARÇABAL Pierre, Hazparne

CARRÈRE Mattin, Arbona

CARRACOTCHE Erramun, Iholdi

CASENAVE Harigile, Altzai

DUFAU Jean Baptiste, Kanbo

DUFAU Michel, Kanbo

DOX Ludo, Donapaule

EPALZA Mikel, Zokoa Urruña

ERBIN Johañe, Atharratze

ERDOZAINCY Bertrand, Mendibe

ERRECART Dominique, Arruntza

ETCHARREN Jean Baptiste, Kanbo

ETCHEGARRAY Beñat, Kanbo

ETCHEGORRY Antoine, Urruña

ETCHEHANDY Marcel, Beloke Ahurti

ETCHEVERRY Jean, Aldude

ETCHEVERRY Jean Pierre, Uztaritze

GARAT Frantxua, Ezpeleta

GAZTANBIDE François, Donibane Lohitzune

HARGUINDEGUY Mixel, Baiona

HONÇARREN Manex, Heleta

IDIART Mixel, Sara

IDIART Roger, Zuraide

IRASTORZA Jean, Basusarri

ITURRIOZ Joan Joxe, Donapaule

LAGOURGUE Beñat, Larresoro

LARRE Émile, Uharte Garazi

LECUONA Mixel, Makea

MARTINON Sauveur, Behobi

MENDIBOURE Louis, Kanbo

MENDIBURU Joseph, Senpere

MOURGUY Joseph, Kanbo

NOBLIA Bernard, Anhauze

NOBLIA Peio, Hendaia

OLHAGARRAY Pierre, kanbo

PERUGORRIA François, Ahetze

POCHELU Laurent, Irissari

SALDUBEHERE Tote, Arberatze

SALLABERREMBORDE J. Louis, Donapaule

SALLAGOITY Jean, Donamartiri

UTHURRY Thomas, Baiona

BAIONA ITSAS HEGIKO EXPULSIOAREN KONTRAKO KOLEKTIBOA COLLECTIF ANTI-EXPULSION BAYONNE CÔTE BASQUE

SAF Syndicat des avocats de France, section Baiona

CDDHPB Comité de Défense des Droits de l'Homme en E.H.

SOS Racisme Côte Basque

Terre des Hommes

Association Bayonne Rayonne

La Patorale des Migrants (Abbé Martinon)

Association Ortzadar

LDH La Lique des droits de l'Homme

UJA l'Union des Jeunes Avocats section Bayonne

bestalde norberaren izenean dagoeneko 500 pertsonen izenpetzea bildu dugu, eta zuk. Famili eta presoen izenean, Milesker.

1997 "Campagne pour le rapprochement des prisonniers politiques basques"

MODÈLE DE MOTION PROPOSÉE AUX MUNICIPALITÉS

Herriko kontseiluak erakusten du bere adostasuna, euskal preso politikoak beren familietarik, presondegi hurbilagoetara ekar arasteko.

Le conseil municipal déclare souhaiter le rapprochement des prisonniers politiques basques dans les prisons les plus proches de leur domicile.

BILAN DU VOTE DE LA MOTION

- municipalités : 22 maires et 289 conseillers municipaux.
- 12 maires à titre individuel
- 9 adjoints au maire à titre individuel
- onseillers municipaux à titre individuel dont : Nicole Péry, conseillère municipale de Bayonne et vice-présidente du Parlement européen
- Jean-Pierre Destrade, conseiller général de St-Pierre d'Irube Leopold Darritchon, conseiller général de Labastide Clairence Raphaël Lassalette, conseiller général d' Hendaye.

SOIT UN TOTAL DE :

- 34 maires
- 8 adjoints au maire
- 350 conseillers municipaux
- 45 personnalités
- 7 partis politiques

L'ÉLOIGNEMENT DES PRISONNIERS DA NS

L'ensemble des règles minima pour le traitement des détenus, approuvé par le Conseil économique et social de l'ONU le 31 juillet 1957, précise dans son article 61 que "le traitement ne doit pas mettre l'accent sur l'exclusion des détenus de la société, mais au contraire sur le fait qu'ils continuent a en faire partie".

Les Règles Pénitentiaires Européennes, adoptées par le Conseil de l'Europe le 12 février 1987, établissent clairement que si la prison est une punition, les conditions de détention et les régimes pénitentiaires ne doivent en aucun cas aggraver cette souffrance et encore moins aggraver celle des familles.

L'O.N.G. Human Rights Watch précise dans les conclusions de son rapport de 1992 que "L'éloignement des reclus de leur foyer doit cesser. Les transferts vers des endroits éloignés ne doivent plus être utilisés comme des mesures disciplinaires".

Le Comité Européen pour la Prévention de la Torture (CPT) du Conseil de l'Europe, à la suite des visites effectuées sur le territoire espagnol en 1991 et 1994, constate que "des considérations humanitaires comme l'objectif final de réhabilitation sociale exigent que les prisonniers accomplissent leurs peines dans la région ou vivent leurs familles et ou sont établis leurs liens sociaux."

Le Parlement Basque en date du 28/12/95 approuve une motion en six points, il est demandé au Gouvernement Espagnol le rapprochement des prisonniers de leur lieu d'origine - Ceci dans les délais les plus brefs - et comme premier pas les prisonniers se trouvant dans les îles devraient regagner la Peninsule. Il est demandé au Ministre de l'Intérieur Espagnol de transmettre cette motion à son homologue Français. -Au cas où la péti-

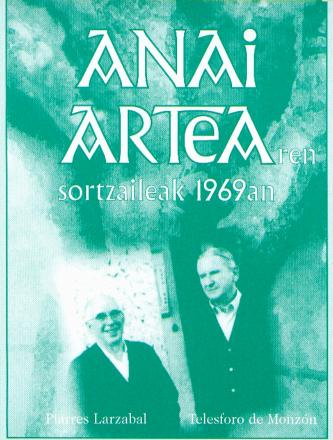
NS LES INSTANCES INTERNATIONALES

tion ne serait prise en considération la commission du Parlement Basque envisagerait de s'adresser à la Commission des droits de l'homme du Conseil de l'Europe.)

Le Parlement Européen approuve, en date du 18 janvier 1996, "une résolution sur les mauvaises conditions dans les prisons de l'Union Européenne". Le Parlement, "considérant que les conditions de détention se sont sensiblement détériorées dans les prisons de plusieurs pays de l'Union, en particulier en ce qui concerne le surpeuplement, *l'éloignement des prisonniers par rapport a leur famille*, la vétusté des bâtiments et le manque d'encadrement...., demande aux autorités responsables des États membres d'unir le plus tôt possible tous leurs efforts pour que les Normes Minima du Conseil de l'Europe soient appliquées de manière rigoureuse dans toutes et chacune des prisons des États membres." ***

L'Observatoire International des Prisons (OIP), ONG disposant du statut consultatif auprès des Nations Unies, fait connaître sa préoccupation dans un courrier daté du 21 mars 1997 et adressé aux Ministres de l'Intérieur et de la Justice : "... L'OIP exige que les deux gouvernements, français et espagnols, continuent d'étudier la possibilité de transférer les détenus sur le territoire basque. Un traitement égalitaire doit être appliqué a cette catégorie de détenus, tant en ce qui concerne l'arrêt des traitements inhumains, l'accès a l'information en langue basque et l'application des pratiques de libération conditionnelle des détenus malades".

*** Approuvé le 18 janvier 1996 par 117 voix pour, 67 contre et 7 abstentions. PNV (Parti Nationaliste Basque), CIU (Parti Nationaliste Catalan) et IU (Izquierda Unida) ont voté pour. PP et PSOE ont voté contre alors que le groupe socialiste européen a voté pour.



La campagne pour le rapprochement des prisonniers continue, votre soutien nous est précieux.

	BULLETIN		
		DEBORIOR	
00000000000000000000000000000000000000	3 5 1 5 5 -3 5 1 V S	BEDLIME	
	161 20 20 20 20 17 20	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	
	of Electric branch consider the design of the	had a beautiful to the contract of the contrac	

Funtzioa/Fonction:....

Igorri ezazu/envoyez à : Anai artea - 16, rue Marion Garay - 64500 Donibane Lohitzune et votre générosité : BNP 00382 03559 707 Zure laguntza otoi. Milesker.